

**CURIOSOS DOCUMENTOS COPIADOS EN LA BIBLIOTECA
IMPERIAL DE BERLÍN, DE LOS MANUSCRITOS DE
GUILLERMO HUMBOLDT, A 5 DE AGOSTO DE 1922.**

- I. Noticias acerca de Axular.—II. Carta del Duque de Granada a Humboldt.—III. Datos folklóricos suministrados al célebre vascólogo y ferviente vascófilo alemán por el anciano Harambillet.—IV. Datos acerca de un Vocabulario vasco y de un Ensayo de gramática de la lengua vasca, por Furet.

I.—Un sacerdote, apellidado Lahetjusan, escribió al médico de San Juan de Luz, Ducos, una carta fechada en Sara el día 15 de Julio de 1802, en la cual da curiosas noticias acerca del autor del *Guero*. Ducos se la envió a Humboldt. «Su apellido verdadero, dice el autor de la carta, fué *Daguerre*. Axular era el de la casa nativa». Fué Axular presentado en París, por su condiscípulo el Arzobispo Etxaus, a Henri IV. He aquí la conversación entre ellos entablada.

Sire, n'êtes vous point Roi de Navarre?

—*Oui, répondit le prince.*

—*Voici un navarrais a qui on dispute sa curé, parce qu'il est né en Navarre.*

—*Ventre Saint Gris il le sera.*

Il lui demanda le lieu de sa naissance (continúa el autor de la carta) et leur raconta un tour de jeunesse qu'il joue aux moines du lieu.

Tal como está escrita la carta, el que llevó a cabo la muchachada parece ser el mismo rey; pero teniendo en cuenta que en su juventud fué protestante, es de creer no haya tenido intimidades con monjes. Tal vez haya sido el mismo Axular quien hizo este relato,

y acaso los monjes a quienes hizo la jugarreta hayan sido los de Urdax. Sigamos copiando la carta de Lahetjusan.

Il prechoit le matin a S. Jean de Luz et le soir a Sare les fêtes et dimanches, a l'exemple de son predecesseur qui avoit été pareillement curé de S. Jean de Luz et de Sare. Comme il faisait après vêpres, a son ordinaire, une homilie sur le bon Pasteur, une femme lui cria du milieu de l'auditoire, jauna, arçain onac ardiac goyçetic alhaçen tu.

—Hemendic harat nic ere nereac hala eguinen ditinat.

Effectivamente, il renonça a la curé de S. Jean en faveur du Cadet d'Urtubie son competiteur.

Son texte et ses preuves sur les peines de l'enfer dans son GUERO sont les mêmes que ceux du Sermon de Bourdaloue sur le même sujet.

II.—En el folio 178 de *Collectanea linguistica*, de la Biblioteca de Berlín, se halla un escrito así intitulado: «Disertaciones ilustrando la Historia y Geografía de España, por D. Juan Antonio Moguel, cura párroco de Marquina en Vizcaya». Figura adherido a este manuscrito una carta de D. Fausto de Corral, que dice así:

«Zarauz y Marzo 17 de 1801.

Estimado amigo y Sr.:

Ayer mañana recibí su carta de Vm. de fecha del 13 con todo el aprecio que se merecen las afectuosas expresiones de amistad que me expresa Vm. en ella.

Dixe a Vm. aquí y vuelvo ahora a decirlo que tendré singular complacencia de que venga Vm. a esta su casa siempre que gustare como a la de un amigo

que como buen vizcaino (digo vizcaino porque así nos llaman fuera del País a los Bascongados) ni sabe, ni gasta de ceremonias; pero que recibirá a Vm. con el mayor gusto. Sí, amigo mio: Venga Vm. cuando gustare y de espacio para que pueda Vm. informarse de el fondo así del ramo de Agricultura como de otros que merecen examinarse aquí.

El autor del manuscrito sobre las etimologías vascongadas es Don Juan Antonio de Moguel, sacerdote instruído y Cura párroco de Marquina en el Señorío de Vizcaya: hombre que ha hecho un estudio muy particular de nuestra antigua y hermosa Lengua y que está actualmente escribiendo una obrita en varios tomos de los cuales acaba de imprimirse el primero que ha sido muy bien recibido por los amantes del vascuence, así por la pureza del lenguaje con que lo ha escrito, como por su bella elocución vascongada; y según me escribe el autor seguirá escribiendo más tomos. El que ha salido es de pláticas doctrinales y está imprimiéndose en Tolosa el que sigue a éste, sin duda sobre el mismo asunto; y los que piensa escribir después son también pláticas sobre los Evangelios de las Dominicas del año para uso de los párrocos vascongados.

El ex-jesuíta Hervas Panduro, que sabía el estudio que Moguel había hecho de su lengua nativa, le escribió remitiéndole la Nomenclatura de Pueblos, aldeas, ríos, etc., de Cataluña que acababa de formarse en Barcelona, pidiéndole formase etimologías de todos los nombres vascongados que hallase en ella; y diciéndole al mismo tiempo cuán útil sería para la literatura española una Nomenclatura geográfica bascongada, formando las etimologías de los nombres de origen vascongado, etc., y este ha sido el

motivo que ha tenido para escribir este manuscrito que no es más que un ensayo, y que creo se lo ha dirigido al citado Hervas, y a mí envió este borrón que será el original para que lo leyese.

Creo que Moguel no tendría inconveniente en que haga Vm. sacar una copia y antes bien creo tendrá mucho gusto en ello; pero como me encargó que a luego que acabase de leerlo lo dirigiese a un amigo suyo, le escribiré por el primer correo los deseos de Vm. y no dudo que me dará su permiso para que se lo dirija, como lo haré a luego que reciva su respuesta.

Es regular que con esta carta reciva Vm. la obrita de Echeveste, con lo que queda Vm. servido en esta parte.

Siento la graciosa tragedia de Apodaena, que pudo haverle costado la pelleja.

Reciva Vm. mis finas expresiones de su semipaisano y mande Vm. a su afecto servidor y amigo

Fausto de Corral.

P. D. Se nos fue el uno de los reverendos, pero el otro que está aquí estima la memoria que hace Vm. de ellos y saluda a Vm. con todo afecto.

No va con la portadora el libro de Echeveste porque no lo tenía en su casa el Beneficiario Portu; pero irá con la primera ocasión, pues lo recogerá mañana.»

III.—Así titula Humboldt unas canciones que aprendió de aquel noble anciano y candoroso etimologista sacerdote Harambillet, cura de Itsasou. *Lieder deren sich der 81 jährige Harambillet in Itsasou aus seiner Jugend erinnerte. Aus der Zeit der Maurer Hershchaft, also sehr alt. In ersten Vers redet der Dichter; die Anderen sind die Antwort des Mädchens.*

Canciones de las cuales se acordaba de su juventud el anciano Harambillet de 81 años en Itsasu. Son del tiempo de los moros; de consiguiente muy viejos. En la primera estrofa habla el poeta; las otras son respuesta de la muchacha.

- I. *Andre Emili, andre gora
orai ez arto-jorra
oguiric orra hain guti,
zoaz Mairu herrin gora.*
- II. *Saldu nintzen dirutan
asco sari handitan,
ehun pizu dirutan ta
berrehun dupa eztitan.*
- III. *Aita nuen saltzaile,
ama diru hartzaile,
anayaric chipiena
Mairutaric kentzaile.*

Esta misma canción aprendí yo en Etxalar, con alguna variante, ciento y pico de años más tarde que Humboldt en Itsasu. Puede consultarse en mi *Cancionero popular vasco*, edición manual, página 471.

La segunda canción es la de una muchacha a su prometido que la abandona. De ella sólo conocía una estrofa. *Lied eines Mädchens an ihren geliebten der sie verlässt. Er wusste von diesem eine Strophe.*

*Beti bihar, beti bihar
¿eznuzuya icussi behar?
ene zainac eguin dira
galhar idora bezen ihar.*

La tercera canción figura sin encabezado.

*Isil-isila nago mutua bezala
pairatzen dudalaric munduan ahala.
Ezderautzut erraiten maite zitudala
seguratua bainaiz haztio nuzula.*

La cuarta cancioncita figura acompañada de traducción española. A poco que se examine la pieza parece probable que el verdadero original fué el texto español. Es un diálogo entre una hija y su madre.

Ama, ¿cer da ezcontzea?
—*Alaba, da irutea, erditcea
eta nigar eguitea.*
Madre ¿qué cosa es casar?
—Hija, hilar, parir y llorar.

Además de estas cuatro canciones figuran en el manuscrito un dicho popular acompañado de traducción española, que también parece ser el original, y tres proverbios acompañados de traducción francesa.

Fraide ilkiric apeztuari ez gure commaya fida.
=A clérigo hecho de fraile no le fies tu comadre.

Igandetic astelehenera bada gaua = Du dimanche au lundi il y a la nuit.

Oraingo nerhabeac çaharrac baino gaixtoago dira = Les enfants d'a present sont plus malitieux que les vieilles gens.

Semea asse eta circil, alaba gosse eta berreguin
= Le fils saoul et déchiré, la fille affamée et vêtue.
Acompañándole también traducción española: el hijo hartó y rompido, la hija hambrienta y vestida (1).

(1) Este simpático Harambillet es el autor de aquella interpretación ultrajeronimiana de las palabras pronunciadas por el Salvador en la Cruz: *Eloi, Eloi, iamma sabacthani*. Puede verse, este no menos curioso documento que los anteriores, en la nota de la pág. 497, de la MORFOLOGÍA VASCA.

En la misma colección humboldtiana hállase además un vocabulario no terminado, cuya primera página dice lo siguiente:

Letra A (así en castellano)	3.602
B	2.292
C	1.230
Ch	950
D	30

El décimo vocablo es *aarchuba*; el vigésimo, *aartija*; el trigésimo *aassabatu*... el centésimo *abarquetaguina*... el núm. 1100 *aldazberatutia*... etc. Su lectura me sugirió entonces la idea de que la obra no sea tal vez otra cosa que copia del vocabulario de Astarloa.

Otro documento también curioso de la citada colección es un *Essai d'une Grammaire de la langue basque* par Furet, que murió el año de 1749.

En su página 215 se lee:

Goihets Sion Salvaria
arçain et' aizinaria
cantoretan coblatan.
Goihets eçac ahalara
eçi guzis askitara
esesak'eholatan.

De esta pieza dice Humboldt: *es ist eine überseztung von «Lauda Sion Salvatore»* es una traducción de *Lauda Sion Salvatore*.

Sigue después un vocabulario vasco sacado de la traducción del Nuevo Testamento, de Lizarraga.

(Por la copia,

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE.